

Principles for Business Danish Translation

Introduktion

Medlemmerne af Caux Round Table tror på, at erhvervsfolk på verdensplan bør spille en vigtig rolle i forbedring af de økonomiske og sociale forhold. Som en erklæring på disse bestræbelser sigter dette dokument mod at formulere en verdensstandard for, hvordan forretningsadfærd kan måles. Vi ønsker at påbegynde en proces, der identificerer fælles værdier, harmoniserer forskellige værdier og på denne baggrund udvikle et fælles perspektiv for forretningsadfærd, der kan accepteres og efterleves af alle.

Princippet i Caux Round Tables er rodfastet i to basale etiske idealer, nemlig kyosei og menneskeværdighed. Kyosei er det japanske begreb for at leve og arbejde sammen for fælles bedste. Kyosei gør det således muligt, at samarbejde og fælles fremgang kan eksistere side om side med en sund og rimelig konkurrence. Med "menneske-værdighed" menes det, der er helligt eller værdifuldt for den enkelte som et mål i sig selv og ikke kun som et middel til at opfylde andres mål, heller ikke selvom det er det flertallet måtte ønske.

De generelle principper i sektion 2 prøver at redegøre for ånden i kyosei og "menneskeværdighed", mens de specifikke principper for interessenter i sektion 3 handler om hvordan det gennemføres i praksis.

I sprog og form ligner dokumentet "The Minnesota Principles", som er en erklæring om forretningsadfærd, der er udviklet af the Minnesota Center for Corporate Responsibility (Minnesota Center for Virksomhedsansvarlighed). Centeret var vært og formand for den komite, der var initiativtager til Caux Round Table, og hvor der deltog repræsentanter fra Japan, Europa og USA.

Forretningsadfærd kan påvirke forholdene mellem nationerne og velstand og trivsel for os alle. Forretninger er ofte den første kontakt, der etableres mellem nationer, og derved sættes der gang i sociale og økonomiske forandringer. Den måde, som disse forandringer sættes i gang på, har en væsentlig påvirkning på den frygt eller tillid, som føles af alverdens mennesker. Medlemmerne af Caux Round Table anser det som deres første pligt at få orden i eget hus først og i at få fastslået, hvad der er rigtigt fremfor, hvem der har ret.

Sektion 1 - Formålsparagraf

Bevægelsen i arbejdskraft, kapital, produkter og teknologi gør virksomhederne mere og mere globale i deres transaktioner og påvirkninger.

Love og markeds kræfter er nødvendige, men ikke tilstrækkelige retningslinier for adfærd.

Ansvarlighed for virksomhedspolitikker og -handlinger samt respekten for interessenternes værdighed og interesser er fundamentale.

Fælles værdier, herunder forpligtelsen for fælles velstand, er lige vigtige for det globale samfund som for mindre samfund.

På grund af disse forhold og fordi forretningsvirksomheder kan have en kraftig positiv virkning på sociale forandringer, tilbyder vi vore principper som grundlag for dialog og handling, der iværksættes af forretningsledere, der søger virksomhedsansvarlighed. Ved dette bekræfter vi samtidigt, at det er nødvendigt med et moralsk værdisæt i beslutningsprocesserne. Uden et sådant værdisæt vil stabile forretningsforhold og et levedygtigt verdenssamfund være umuligt.

Sektion 2 - Generelle principper -

Princip 1. Virksomhedernes ansvar

Fra aktionærer til interessenter

For samfundet er værdien af en virksomhed den rigdom og de arbejdspladser, som virksomheden skaber samt de produkter og ydelser, virksomheden kan markedsføre og levere til forbrugerne til rimelige priser, der svarer til kvaliteten. For at skabe en sådan værdi må en virksomhed sørge for sin egen økonomiske sundhed og levedygtighed, men overlevelse alene er ikke et tilstrækkeligt mål.

Virksomheder spiller en livsforbedrende rolle for kunder, medarbejdere og aktionærer ved at dele den velstand de skaber. Leverandører og konkurrenter bør også forvente, at en virksomhed vil indfri sine forpligtelser i en ånd af ærlighed og retfærdighed. Som ansvarsbevidst borger i de lokale, nationale, regionale og globale samfund, som virksomheden har sit virke i, har virksomheden sin andel i at forme fremtiden for disse samfund.

Princip 2. Virksomhedernes/forretningslivets økonomiske og sociale indflydelse.

Mod nytænkning, retfærdighed og verdenssamfund.

Virksomheder der er etableret i udlandet for at udvikle, producere eller sælge bør også bidrage til det sociale fremskridt i disse lande ved at skabe produktive arbejdspladser og hjælpe med at hæve købekraften for det pågældende lands indbyggere. Virksomheder bør ligeledes bidrage til menneskerettigheder, uddannelse, samt igangsættelse af det land, som virksomheden virker i.

Virksomheder bør bidrage til den økonomiske og sociale udvikling ikke kun i de lande, hvori virksomhederne har deres virke, men også i verdenssamfundet som helhed ved effektiv og fornuftig anvendelse af ressourcer, fri og rimelig

konkurrence samt sætte fokus på nytænkning inden for teknologi, produktionsmetoder, marketing og kommunikation.

Princip 3. Virksomhedsadfærd

Fra lovparagrafferne til en atmosfære af tillid

Når forretningshemmeligheder er legitime bør virksomhederne også anerkende at oprigtighed, åbenhed, sandruelighed, holde sine løfter, og gennemskuelighe
ikke kun bidrager til egen troværdighed og stabilitet, men også til gnidningsløse og effektive forretningstransaktioner især på et internationalt plan.

Princip 4. Respekt for reglerne

For at undgå handelsgnidninger og for at fremme en friere handel, lige konkurrencevilkår og rimelig og retfærdig behandling af alle involverede parter bør virksomheder respektere internationale og nationale regler. Yderligere, bør man erkende, at opførelse, selvom den er lovlig, stadig nogle gange kan have uheldige konsekvenser.

Princip 5. Støtte til multilateral handel

Virksomheder bør støtte GATTs og World Trade Organizations multilaterale handelsaftaler samt andre lignende internationale aftaler. De bør samarbejde i bestræbelserne på at fremme en progressiv og rimelig handelsliberalisering samt på at slække de nationale mekanismer, der uden grund hindrer den globale samhandel. Disse bestræbelser bør naturligvis samtidig tilgodese de nationale politiske målsætninger.

Princip 6. Respekt for miljøet

En virksomhed bør beskytte og, hvor det er muligt, forbedre miljøet. Den bør også fremme en vedvarende udvikling og forhindre uhensigtsmæssig udnyttelse af naturens ressourcer.

Princip 7. Undgå ulovlige virksomhed

En virksomhed bør ikke deltage i eller tolerere bestikkelse, pengevask eller andre korrumperte fremgangsmåder. I stedet bør en virksomhed samarbejde med andre om at eliminere disse fremgangsmåder. Virksomheden bør ikke handle med våben eller andet, der benyttes i terroristaktiviteter, narkotikahandel eller anden organiseret kriminalitet.

Sektion 3. Interessentprincipper

Kunder

Vi tror på at alle kunder skal behandles med værdighed uanset om de køber vores produkter og ydelser direkte fra os eller på anden vis erhverver dem på markedet. Derfor er vi ansvarlige for:

- at levere produkter og ydelser af højeste kvalitet i overensstemmelse med vore kunders ønsker
- at behandle vore kunder rimeligt i alle aspekter af vores forretningstransaktioner samt yde et højt serviceniveau for at imødekomme kundernes utilfredshed
- at gøre vores bedste for at vores produkter og ydelser bevare eller forbedre vores kunders sundhed og sikkerhed samt kvaliteten af deres omgivelser
- at vise respekt for den menneskelige værdighed i vores produkter, markedsføring, reklame samt kundernes integritet og kultur

Medarbejderne

Vi tror på hver medarbejders værdighed og på at medarbejdernes interesser skal tages alvorligt. Vi er derfor ansvarlige for:

- at tilbyde arbejde og løn, der forbedrer medarbejdernes levevilkår
- at tilbyde arbejdsbetingelser, der respekterer hver medarbejders sundhed og værdighed
- at have en åben og ærlig kommunikation med medarbejderne, der kun begrænses af juridiske eller konkurrencemæssige hensyn
- at lytte og når det er muligt agere på medarbejdernes forslag, ideer, ønsker og klager
- at indlede forhandlinger på god tro i tilfælde af konflikter
- at undgå diskriminerende praksis og garantere ens behandling og lige muligheder i forbindelse med køn, alder, race og religion
- at fremme ansættelse af anderledes fungerende mennesker i funktioner, hvor de kan være virksomheden til oprigtig nytte
- at beskytte medarbejderne mod ulykker eller sygdom på arbejdspladsen, hvor dette kunne have været undgået

- at opmuntre og hjælpe medarbejderne til at udvikle relevante færdigheder og viden, der kan føres videre
- at være opmærksom på de alvorlige arbejdsløshedsproblemer, der hyppigt forbindes med forretningsbeslutninger og samarbejde med regeringer, medarbejderorganisationer, andre organisationer og hinanden om at løse disse problemer

Ejere/Investorer

Vi tror på at indfri den tillid vores investorer har til os. Vi er derfor ansvarlige for:

- at udøve en professionel og engageret ledelsesstil for at sikre et rimeligt og konkurrencemæssigt afkast på vores ejeres investeringer
- at videregive relevant information til ejerne/investorerne underkastet de juridiske krav og de konkurrencemæssige hensyn
- at bevare, beskytte og øge ejernes/investorerens aktiver
- at respektere ejernes/investorerens ønsker, forslag, klager og formelle beslutninger

Leverandører

Vores forhold til leverandører og underleverandører skal baseres på gensidig respekt. Vi er derfor ansvarlige for:

- at søge retfærdig og oprigtighed i alle vore aktiviteter inklusive prisfastsættelse, licenser og retten til at sælge
- at sikre at vores forretningsaktiviteter ikke indebærer tvang eller kan medføre unødige retstvister
- at arbejde for langsigtet stabilitet i leverandørforholdet for at opnå værdi, kvalitet, konkurrencedygtighed og troværdighed
- at dele information med leverandører og involvere dem i vores planlægningsprocesser
- at betale leverandørerne rettidigt og i overensstemmelse med aftalte salgsbetingelser
- at opsøge, opmuntre og foretrække leverandører og underleverandører, der i deres egne ansættelsesvilkår respekterer menneskeværdighed

Konkurrenter

Vi tror på at rimelig økonomisk konkurrence er et af de basale behov for at øget velstand i nationerne og at den er tvingende nødvendig for at muliggøre en retfærdig distribution af varer og ydelser. Vi er derfor ansvarlige for:

- at arbejde for et åbent marked for handel og investeringer
- at fremme en konkurrencemæssig adfærd, der gavner socialt og miljømæssigt samt demonstrere gensidig respekt blandt konkurrenter
- at afholde os fra at deltage i tvivlsomme betalinger eller tjenester, der fastholder konkurrencemæssige fordele
- at respektere både konkret og intellektuel ejendomsret
- at nægte at erhverve kommerciel information på uærlig eller uetisk vis, som for eksempel industrispionage

Samfundene

Vi tror på, at som globale virksomhedsborgere kan vi bidrage til det reform- og menneskerettighedsarbejde, der foregår i de samfund, hvor vi har vores virke. I de samfund er vi derfor ansvarlige for at:

- at respektere menneskerettigheder og demokratiske institutioner, og fremme dem overalt hvor de kan praktiseres
- at anerkende regeringens retmæssige forpligtelse over for samfundet som helhed og støtte offentlige politikker og fremgangsmåder, der fremmer menneskelig udvikling gennem harmoniske forhold mellem forretning og andre segmenter i samfundet
- at samarbejde med de kræfter i samfundet, der arbejder for at hæve standarden inden for sundhed, uddannelse, sikkerhed på arbejdspladsen og økonomisk velstand
- at fremme og stimulere vedvarende udvikling og påtage sig en ledende rolle i at bevare og forbedre det fysiske miljø og bevare jordens ressourcer
- at støtte fred, sikkerhed, mangfoldighed og social integration
- at respektere de lokale kulturers integritet

- at være gode virksomhedsborgere ved at bidrage med velgørende donationer, støtte til uddannelse og kultur og ved at opfordre til medarbejdere til at deltage i samfundsmæssige forhold